CLASSIQUES
GARNIER

CAIGNY (Florence de), « Table des matières », *Sénèque le Tragique en France (XVI^e-XVII^e siècles). Imitation, traduction, adaptation*, p. 1117-1122

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-4105-9.p.1117

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2011. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

# TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION . . . . . 7

PREMIÈRE PARTIE

LA TRAGÉDIE HUMANISTE ET SÉNÈQUE :
DU « POÈME DRAMATIQUE »
À SES PREMIÈRES « DÉFORMATIONS » (1550-1610)

IMITATION OU TRADUCTION ? (1550-1610) . . . . . 19
Renaissance de la tragédie et choix de Sénèque . . . . . 19
Le retour au théâtre antique et ses conditions . . . . . 20
L'attrait complexe exercé par Sénèque . . . . . 33
Le choix de Sénèque dramaturge . . . . . 44
Imiter ou traduire ? Les débats théoriques . . . . . 56
État des lieux vers 1550 : la querelle de la traduction . . . . 56
Querelle et débat autour des idées de la *Deffence* . . . . . 69
Dépréciation de la traduction
et affirmation de l'auteur après 1570 . . . . . 75
Imiter ou traduire : de la théorie à la pratique . . . . . 83
Toustain et Le Duchat : des « imitations attachées » ? . . . . 83
Contamination des sources et imitations libres . . . . . 91
Brisset et Regnault : entre archaïsme et didactisme . . . . . 108

STRUCTURE DU DRAME ET CONTAMINATION DES SOURCES . . . . . 119
Naissance du poème dramatique (1555-1565) :
tension entre action et poésie ? . . . . . 119
Une adoption de la structure dramatique de Sénèque ? . . . 119
Les chœurs : espace de création verbale et musicale . . . . . 128
Équilibre entre action statique
et déploiement de la poésie . . . . . 143

© 2011. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Tentative et échec d'une dynamisation
de l'action (1565-1610) . . . . . 152
L'élargissement du sujet et diversification des thèmes . . . . 152
Le problème de l'unité d'action dans les imitations libres . . . 170
Échec de cette tentative de dynamisation . . . . . 183
Remise en cause de la poésie et du lyrisme ? . . . . . 199
Lyrisme et rhétorique . . . . . 199
Théâtralisation de l'épique et surenchère . . . . . 211
Une remise en cause du lyrisme des chœurs ? . . . . . 227

LES PERSONNAGES : EMPREINTES SÉNÉQUIENNES
ET DÉFORMATIONS (1550-1610) . . . . . 243
Victimes ou coupables ?
entre justice divine et justice humaine . . . . . 243
Le poids de l'hérédité et du destin sénéquiens . . . . . 243
Victimes de l'implacable et cruelle justice divine ? . . . . . 261
Coupables ou innocents :
le débat sur la culpabilité au plan humain . . . . . 274
De la démesure à l'humanisation . . . . . 288
Renouvellement d'une typologie à la Sénèque . . . . . 288
L'empreinte du *furor* et du *dolor* sénéquiens :
une démesure au service de l'humanité ? . . . . . 299
Les mutations de l'héroïsme sénéquien . . . . . 314
Dévoilement des caractères et construction du spectateur . . . . 326
Posture d'énonciation et dévoilement « en déclinaison » . . . 326
Les modes sénéquiens de dévoilement
et leurs transformations . . . . . 333

DEUXIÈME PARTIE

## LES PREMIÈRES CONTESTATIONS D'UN MODÈLE INSTALLÉ (1610-1645)

PROLONGEMENT DE LA TRAGÉDIE HUMANISTE
OU TRANSFORMATION ? . . . . . 349
Imiter Sénèque au début du XVII^e siècle . . . . . 349
Imiter Sénèque : contexte et signification . . . . . 349

© 2011. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

*Œdipe* et *Hercule sur l'Œta* :
entre prolongement et adaptation . . . . . 357
Une diversité de rapport au modèle . . . . . 363
Un modèle qui se délite ? . . . . . 383
Inflexion du sujet et disposition . . . . . 384
Une dynamisation contrastée . . . . . 399
Une tragédie pour plaire ou pour instruire ? . . . . . 412
Les personnages : entre héritage et transformations . . . . . 429
Typologie sénéquienne : reprise, transformation
et détournement . . . . . 429
Des personnages façonnés par le destin ? . . . . . 442
Grandeur d'âme et bienséance :
entre adaptation et héritage humaniste . . . . . 451

LES ANNÉES 1634-1635 : UN TOURNANT . . . . . 461
Sénèque dans la tourmente de la querelle sur les règles . . . . . 461
Sénèque : un modèle contesté ? . . . . . 462
Choix de Sénèque et traitement des sujets . . . . . 475
À l'épreuve des règles : une nouvelle conception
de l'action ? . . . . . 496
Une nouvelle conception des personnages ? . . . . . 509
Nature des héros et transformations . . . . . 509
Le dévoilement des caractères . . . . . 524
Dépassement de soi, monstruosité et sublime . . . . . 538
Plaire ou instruire : la fonction du verbe . . . . . 547
Vers une instruction de plus en plus dissimulée ? . . . . . 547
Du verbe à la scène : disparition du dynamisme
verbal sénéquien ? . . . . . 557
Une nouvelle rhétorique des passions . . . . . 567

IMITER SÉNÈQUE OU RÉCRIRE DES IMITATIONS (1637-1645) ? . . . 579
Récrire des imitations de Sénèque ? . . . . . 579
Des sujets problématiques face aux nouvelles tendances . . . 579
Rapport au modèle et nécessité d'une adaptation . . . . . 586
Le travail des sources : de la mosaïque à la déformation . . . 595
Actualisation du schéma sénéquien dans la disposition . . . . . 610
Mosaïque des sources et innovations :
intrigue et unité d'action . . . . . 610

© 2011. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

La progression de l'action : renouvellement ou abandon du schéma sénéquien ? . . . . . 619
La place du verbe sénéquien . . . . . 636
Les personnages : constance et modifications . . . . . 648
La typologie des personnages : retour vers Sénèque et élargissement ? . . . . . 648
Un fonctionnement sénéquien des personnages ? . . . . . 660
Vers une expression plus naturelle des sentiments ? . . . . . 673

TROISIÈME PARTIE

## DE LA RÉHABILITATION À L'EFFACEMENT DE SÉNÈQUE (1645-1694)

TRADUCTION ET RÉHABILITATION DE SÉNÈQUE (1645-1660). . . . 687
La réhabilitation de Sénèque : esquisse d'une nouvelle critique ? . . . . . 687
Le choix de Sénèque : une volonté de réhabilitation ? . . . . 687
Un point de vue humaniste sur les tragédies de Sénèque . . . 703
Quand l'admirateur et le théoricien prennent le pas sur l'humaniste . . . . . 717
La position des auteurs dans le débat sur la traduction . . . . . 726
La position théorique de Linage, Marolles et L. B. . . . . 726
Présentation matérielle du travail . . . . . 750
Primat de la réception ou de l'éthique de la traduction ? . . . . 755
Amplifier, simplifier et/ou expliquer . . . . . 755
Retranscrire ou éclaircir la pensée de Sénèque . . . . . 764
Lecture personnelle et exactitude . . . . . 774

ADAPTATION ET CRÉATION D'UNE TRAGÉDIE À LA FRANÇAISE (1645-1694) . . . . . 785
Vers la disparition de Sénèque dans les emprunts ? (1645-1694) . . . . . 785
Réhabilitation de Sénèque et adaptation . . . . . 785
Éviction progressive et présence inavouée (1645-1677) . . . . 808
Une diminution partagée par Modernes comme Anciens (1677-1694) . . . . . 822

© 2011. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Adaptation et renouvellement chez les Modernes . . . . . 835
Transformations des sujets et leurs modes : le primat accordé à l'amour . . . . . 835
Construction du sujet dans les adaptations de *Phèdre* (1645-1677) . . . . . 855
Un nouveau mode d'irréversibilité (1679-1683) . . . . . 872
Le traitement d'une matière simple et d'une action statique chez les partisans des Anciens . . . . . 887
Tentatives de synthèse : le retour vers le statisme (*Œdipe* et *La Thébaïde*) . . . . . 887
*Phèdre et Hippolyte* : la création d'une réversibilité . . . . . 907
*Médée* de Longepierre : au confluent des expériences . . . . 918

PERSONNAGES ET EXPRESSION DES SENTIMENTS : DE LA PRÉSENCE EFFECTIVE À L'EFFACEMENT DE SÉNÈQUE (1645-1697) . . . . . 929
Présence sénéquienne et renouvellement des personnages et des sentiments (1645-1677) . . . . . 929
Une typologie renouvelée . . . . . 929
Le dévoilement des passions : présence sénéquienne et transformations . . . . . 953
Présence de Sénèque dans l'expression des sentiments . . . 965
Du personnage mythologique au héros « moderne » : l'effacement de Sénèque (1677-1694) . . . . . 986
Les effets de la bienséance . . . . . 986
Modification des rapports entre l'*ethos* et le *pathos* . . . . . 997
L'effacement de Sénèque dans l'expression des sentiments . . . . . 1011

CONCLUSION . . . . . 1021

## ANNEXES

ANNEXE 1 : QUELQUES ÉDITIONS DU THÉÂTRE DE SÉNÈQUE (XVI^e^-XVII^e^ SIÈCLES) . . . . . 1035

ANNEXE 2 : LA DISPOSITION DES CHŒURS LYRIQUES . . . . . 1039

© 2011. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

ANNEXE 3 : LES STANCES . . . . . 1067

BIBLIOGRAPHIE . . . . . 1071

INDEX DES NOMS . . . . . 1107

INDEX DES PIÈCES . . . . . 1113

© 2011. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.